



(適用範囲)

- 第1条 当ホテルが宿泊客との間で締結する宿泊契約及びこれに関連する契約は、この約款の定めるところによるものとし、この約款に定めのない事項については、法令又は一般に確率された慣習によるものとし、
- 2 当ホテルが、法令及び慣習に反しない範囲で特約に応じたときは、前項の規定にもかかわらず、その特約が優先するものとし、

(宿泊契約の申込み)

- 第2条 当ホテルに宿泊契約の申し込みをしようとする者は、次の事項を当ホテルに申し出ていただきます。
- (1) 宿泊者名
 - (2) 宿泊日及び到着予定時刻
 - (3) 宿泊料金（原則として別表第1の基本宿泊料による。）
 - (4) その他当ホテルが必要と認める事項
- 2 宿泊客が、宿泊中に前項第2号の宿泊日を超えて宿泊の継続を申し入れた場合、当ホテルは、その申し出がなされた時点で新たな宿泊契約の申し込みがあったものとして処理します。

(宿泊契約の成立等)

- 第3条 宿泊契約は、当ホテルが前条の申し込みを承諾したときに成立するものとし、ただし、当ホテルが承諾をしなかったことを証明したときは、この限りではありません。
- 2 前項の規定により宿泊契約が成立したときには、宿泊期間（3日を超えるときは3日間）の基本宿泊料を限度として当ホテルが定める申込金を、当ホテルが指定する日までに、お支払いいただきます。
- 3 申込金は、まず、宿泊客が最終的に支払うべき宿泊料金に充当し、第6条及び第18条の規定を運用する事態が生じたときは、違約金に次いで賠償金の順序で充当し、残額があれば、第12条の規定による料金の支払いの際に返還します。
- 4 第2項の申込金を同項の規定により当ホテルが指定した日までにお支払いいただけない場合は、宿泊契約はその効力を失うものとし、ただし、申込金の支払期日を指定するに当たり、当ホテルがその旨を宿泊客に告知した場合に限ります。

[Scope of Application]

- Article 1. Contracts for Accommodation and related agreements to be entered into between this Hotel and the Guest to be accommodated shall be subject to these Terms and Conditions. And any particulars not provide for herein shall be governed by laws and regulation and/or generally accepted practices.
2. In the case when the Hotel has entered into a special contract with the Guest insofar as such special contract does not violate laws and regulations and generally accepted practices, notwithstanding the preceding Paragraph, the special contract shall take precedence over the provisions of those Terms and Conditions.

[Application for Accommodation Contracts]

- Article 2. A Guest who intends to make an application for an Accommodation Contract with the Hotel shall notify the Hotel of the following particulars:
- (1) Name of the Guest(s);
 - (2) Date of accommodation and estimated time of arrival;
 - (3) Accommodation Charges (based, in principle, on the Basic Accommodation Charges listed in the Attached Table No.1); and
 - (4) Other particulars deemed necessary by the Hotel.
2. In the case when the Guest requests, during his stay, extension of the accommodation beyond the date in subparagraph (2) of the preceding Paragraph, it shall be regarded as an application for a new Accommodation Contract at the time such request is made.

[Conclusion of Accommodation Contracts, etc.]

- Article 3. A Contract for Accommodation shall be deemed to have been concluded when the Hotel has duly accepted the application as stipulated in the preceding Article. However, the same shall not apply when it has been proved that the Hotel has not accepted the application.
2. When a Contract for Accommodation has been concluded in accordance with the provisions of the preceding Paragraph, the Guest is requested to pay an accommodation deposit fixed by the Hotel within the limits of Basic Accommodation Charges covering the Guest's entire period of stay (3 days when the period of stay exceeds 3 days) by the date specified by the Hotel.
3. The deposit shall be first used for the Total Accommodation Charges to be paid by the Guest, then secondly for the cancellation charges under Article 6 and thirdly for the reparations under Article 18 as applicable, and the remainder, if any, shall be refunded at the time of the payment of the Accommodation Charges as stated in Article 12.
4. When the Guest has failed to pay the deposit by the date as stipulated in Paragraph 2 of Article 3, the Hotel shall treat the Accommodation Contract as invalid. However, the same shall apply only in the case where the Guest is thus informed by the Hotel when the period of payment of the deposit is specified.

(申込金の支払いを要しないこととする特約)

第4条 前条第2項の規定にかかわらず、当ホテルは、契約の成立後同項の申込金の支払いを要しないこととする特約に応じることがあります。

- 2 宿泊契約の申し込みを承諾するに当たり、当ホテルが前条第2項の申込金の支払いを求めなかった場合及び当該申込金の支払期日を指定しなかった場合は、前項の特約に応じたものとして取り扱います。

(宿泊契約締結の拒否)

第5条 当ホテルは、次に掲げる場合において、宿泊契約の締結に応じないことがあります。

- (1) 宿泊の申込みが、この約款によらないとき。
- (2) 満室により客室の余裕がないとき。
- (3) 宿泊しようとする者が、宿泊に関し、法令の規定、公の秩序若しくは善良の風俗に反する行為をするおそれがあると認められるとき。
- (4) 宿泊しようとする者が、伝染病者であると明らかに認められるとき。
- (5) 宿泊に関し合理的な範囲を超える負担を求められたとき。
- (6) 天災、施設の故障、その他やむを得ない事由により宿泊させることができないとき。
- (7) 宿泊しようとする者が、暴行、脅迫、恐喝等のほか、暴力的要求行為、その他威圧的な不当要求及び行為をしたとき。
- (8) 宿泊しようとする者が、喧騒な行為のほか、危険、不安等を感じさせるなど、宿泊又は利用する他のお客様に迷惑を及ぼす言動をしたとき。
- (9) かつて当ホテルにおいて、本条(3)(5)(7)及び(8)のいずれかに該当する行為をしたことがあるとき。
- (10) 宿泊しようとする者が、暴力団、暴力団員、暴力団関係団体又はその関係者であるとき。
- (11) 宿泊しようとする者が、暴力団員が役員に就任、又は事業活動を支配している法人その他の団体の役職員であるとき。
- (12) 宿泊しようとする者が、反社会的団体やその構成員等会社の秩序・安全に脅威を与える反社会的勢力であるとき。
- (13) 千葉県条例第4条の規定する場合に該当するとき。
- (14) 宿泊しようとする者が泥酔者で、他の宿泊者に著しく迷惑を及ぼす言動をしたとき。あるいは、宿泊者が他の宿泊者に著しく迷惑を及ぼす言動をしたとき。(千葉県旅館業法施行条例第15条)

(宿泊客の契約解除権)

第6条 宿泊客は、当ホテルに申し出て、宿泊契約を解除することができます。

- 2 当ホテルは、宿泊客がその責めに帰すべき事由により宿泊契約の全部又は一部を解除した場合(第3条第2項の規定により当ホテルが申込金の支払期日を指定してその支払いを求めた場合であって、その支払いより前に、宿泊客が宿泊契約を解除したときを除きます。)は、別表第2に掲げると

[Special Contracts Requiring No Accommodation Deposit]

Article 4. Notwithstanding the provisions of Paragraph 2 of the preceding Article, the Hotel may enter into a special contract requiring the accommodation deposit after the Contract has been concluded as stipulated in the same Paragraph.

2. In the case when the Hotel has not requested the payment of the deposit as stipulated in Paragraph 2 of the preceding Article and/or has not specified the date of the payment of the deposit at the time the application for an Accommodation Contract has been accepted, it shall be treated as that the Hotel has accepted a special contract prescribed in the preceding Paragraph.

[Refusal of Accommodation Contracts]

Article 5. The Hotel may not accept the conclusion of an Accommodation Contract under any of the following cases:

- (1) When the application for accommodation does not conform with the provisions of these Terms and Conditions;
- (2) When the Hotel is fully booked and no room is available;
- (3) When the Guest seeking accommodation is deemed liable to conduct himself in a manner that will contravene the laws or act against the public order or good morals in regard to his accommodation;
- (4) When the Guest seeking accommodation can be clearly detected as carrying an infectious disease;
- (5) When the Hotel is requested to assume an unreasonable burden in regard to his accommodation;
- (6) When the Hotel is unable to provide accommodation due to natural calamities, disfunction of the facilities and/or other unavoidable causes;
- (7) When the Guest seeking accommodation acts violently, makes threats, intimidates, makes violent demands, or makes any other coercive or unreasonable demand or action;
- (8) When the Guest seeking accommodation acts disruptively or dangerously, causing distress to other Guests, or behaves in any other way which may cause trouble for facility or other Guests;
- (9) When the Guest seeking accommodation has breached articles(3), (5),(7),or(8) of the Terms and Conditions for Accommodation Contracts of the Hotel in the past;
- (10) When the Guest seeking accommodation is in a gang, a gang member, or is part of or related to an organization associated with gangs;
- (11) When the Guest seeking accommodation is associated with a corporation or organization whose board members or members are identified as gangsters and who control business;
- (12) When the Guest seeking accommodation is part or a member of an antisocial group that threatens the order and safety of society;
- (13) When the provisions of Paragraph, Article 4 of CHBA Prefectural Ordinance are applicable;
- (14) When the Guest seeking accommodation, owing to heavy intoxication or other reasons, is liable to cause annoyance to other guests and/or, in fact, conducts himself in a disorderly manner and disturbs or annoys other guest(s).
(The Chiba Prefectural Ordinance)

[Right to Cancel Accommodation Contracts by the Guest]

Article 6. The Guest is entitled to cancel the Accommodation Contract by notifying the Hotel.

2. In the case when the Guest has cancelled the Accommodation Contract in whole or in part due to causes for which the Guest is liable (except in case when the Hotel has requested the payment to the

ころにより、違約金を申し受けます。ただし、当ホテルが第4条第1項の特約に応じた場合にあっては、その特約に応じるに当たって、宿泊客が宿泊契約を解除したときの違約金支払義務について、当ホテルが宿泊客に告知したときに限ります。

- 3 当ホテルは、宿泊客が連絡をしないで宿泊日当日の午後8時（あらかじめ到着時刻が明示されている場合は、その時刻を2時間経過した時刻）になっても到着しないときは、その宿泊契約は宿泊客により解除されたものとみなし処理することがあります。

(当ホテルの契約解除権)

第7条 当ホテルは、次に掲げる場合においては、宿泊契約を解除することがあります。なお、本条による契約の解除により生じた損害については、当ホテルは一切責任を負いません。

- (1) 宿泊約款第5条のうち各号の一に該当するとき、あるいは該当することがホテル利用中に判明したとき。
 - (2) 宿泊客が宿泊に関し、法令の規定、公の秩序若しくは善良の風俗に反する行為をするおそれがあると認められるとき、又は同行をしたと認められるとき。
 - (3) 宿泊客が伝染病患者であると明らかに認められるとき。
 - (4) 宿泊に関し合理的な範囲を超える負担を求められたとき。
 - (5) 天災等不可抗力に起因する事由により宿泊させることができないとき。
 - (6) 寝室での寝たばこ、消防用設備等に対するいたずら、その他当ホテルが定める利用規則の禁止事項（火災予防上必要なものに限る。）に従わないとき。
- 2 当ホテルが前項の規定に基づいて宿泊契約を解除したときは、宿泊客がまだ提供を受けていない宿泊サービス等の料金はいただきません。

(宿泊の登録)

第8条 宿泊客は、宿泊日当日、当ホテルのフロントにおいて、次の事項を登録していただきます。

- (1) 宿泊客の氏名、年齢、性別、住所及び職業
 - (2) 外国人にあっては、国籍、旅券番号、入国地及び入国年月日
 - (3) 出発日及び出発予定時刻
 - (4) その他当ホテルが必要と認める事項
- 2 宿泊客が第12条の料金の支払いを、旅行小切手、宿泊券、クレジットカード等通貨に代わり得る方法により行おうとするときは、あらかじめ前項の登録時にそれらを呈示していただきます。

(客室の使用時間)

第9条 宿泊客が当ホテルの客室を使用できる時間は、午後3時から翌日午前11時までとします。ただし、連続して宿泊する場合には、到着日及び出発日を除き、終日使用することができます。

- 2 当ホテルは、前項の規定にかかわらず、同項に定める時間外の客室の使用に応じることがあります。この場合には次に掲げる追加料金を申し受け

deposit during the specified period as prescribed in Paragraph 2 of Article 3 and the Guest has cancelled before the payment), the Guest shall pay cancellation charge as listed in the Attached Table No.2. However, in the case when a special contract as prescribed in Paragraph 1 of Article 4 has been concluded, the same shall apply only when the Guest is informed of the obligation of the payment of the cancellation charges in case of cancellation by the Guest.

3. In the case when the Guest does not appear by 8:00 p.m. of the accommodation date (or 2 hours after the expected time of arrival if the Hotel is notified of such) without an advance notice, the Hotel may regard the Accommodation Contract as being cancelled by the Guest.

[Right to Cancel Accommodation Contracts by the Hotel]

Article 7. The Hotel may cancel the Accommodation Contract under any of following cases : Furthermore, the Hotel assumes no responsibility for damages incurred from cancellations of the Accommodation Contract conducted in accordance to this Article.

- (1) When the Guest corresponds to any of the items listed in Article 5 of the Terms and Conditions for Accommodation Contracts, or when such a connection is discovered during the Guest's stay.
- (2) When the Guest is deemed liable to conduct and/or have conducted himself in a manner that will contravene the laws or act against the public order and good morals in regard to his accommodation;
- (3) When the Guest can be clearly detected as carrying an infectious disease;
- (4) When the Hotel is requested to assume an unreasonable burden in regard to his accommodation;
- (5) When the Hotel is unable to provide accommodation due to natural calamities and/or other causes of force majeure;
- (6) When the Guest does not, observe prohibited actions such as smoking in bed, mischief to the fire-fighting facilities and other prohibitions of the Use Regulation stipulated by the Hotel (restricted to particulars deemed necessary in order to avoid the causing of fires);

2. In the case when the Hotel has cancelled the Accommodation Contract in accordance with the preceding Paragraph, the Hotel shall not be entitled to charge the Guest for any of the services in the future during the contractual period which he has not received.

[Registration]

Article 8. The guest shall register the following particulars at the front desk of the Hotel on the day of accommodation.

- (1) Name, age, sex, address and occupation of the Guest(s);
- (2) For non-Japanese Guest(s); nationality, passport number, port and date of entry into Japan;
- (3) Date and estimated time of departure; and
- (4) Other particulars deemed necessary by the Hotel.

2. In the case when the Guest intends to pay his Accommodation Charges prescribed in Article 12 by any means other than Japanese currency, such as traveler's cheques, coupons or credit cards, these credentials shall be shown in advance at the time of the registration prescribed in the preceding Paragraph.

[Occupancy Hours of Guest Rooms]

Article 9. The Guest is entitled to occupy the contracted guest room of the Hotel from 3:00 p.m. to 11:00 a.m. the next day. However, in the case when the Guest is accommodated continuously, the Guest may occupy it all day long, except for the days of arrival and departure.

2. The Hotel may, notwithstanding the provisions prescribed in the

ます。

- (1) 超過3時間までは、室料金の30%
- (2) 超過6時間までは、室料金の50%
- (3) 超過6時間以上は、室料金の100%

(利用規則の遵守)

第10条 宿泊客は、当ホテル内においては、当ホテルが定めてホテル内に掲示した利用規則に従っていただきます。

preceding Paragraph, permit the Guest to occupy the room beyond the time prescribed in the same Paragraph. In the case, extra change shall be paid as follows:

- (1) Up to 3 hours: 30% of the room change
- (2) Up to 6 hours: 50% of the room change
- (3) More than 6 hours: 100% of the room change

[Observance of Use Regulations]

Article 10. The Guest shall observe the Use Regulations established by the Hotel, which are posted within the premises of the Hotel.

(営業時間)

第11条 当ホテルの主な施設等の営業時間は次のとおりとし、その他の施設等の詳しい営業時間は備付けパンフレット、各所の掲示、客室内のサービスディレクトリー等で御案内いたします。

フロント・キャッシャー等サービス時間

イ. 門限……………なし

ロ. フロントサービス……………24時間

ハ. エクスチェンジサービス……………24時間

(但し業務上の都合により短時間サービスを停止することがあります。)

2. 前項の時間は、必要やむを得ない場合には、臨時に変更することがあります。その場合には、適当な方法をもってお知らせします。

(料金の支払い)

第12条 宿泊客が支払うべき宿泊料金等の内訳は、別表第1に掲げるところによります。

2. 前項の宿泊料金等の支払いは、通過又は当ホテルが認めた旅行小切手、宿泊券、クレジットカード等これに代わり得る方法により、宿泊客の出発の際は当ホテルが請求した時、フロントにおいて行っていただきます。
3. 当ホテルが宿泊客に客室を提供し、使用が可能になったのち、宿泊客が任意に宿泊しなかった場合においても、宿泊料金は申し受けます。

(当ホテルの責任)

第13条 当ホテルは、宿泊契約及びこれに関連する契約の履行に当たり、又はそれらの不履行により宿泊客に損害を与えたときは、その損害を賠償します。ただし、それが当ホテルの責めに帰すべき事由によるものでないときは、この限りではありません。

2. 当ホテルは、消防機関から適マークを受領しておりますが、万一の火災等に対処するため、旅館賠償責任保険に加入しております。

(契約した客室の提供ができないときの取扱い)

第14条 当ホテルは、宿泊客に契約した客室を提供できないときは、宿泊客の了解を得てできる限り同一の条件による他の宿泊施設をあっ旋するものとします。

2. 当ホテルは、前項の規定にかかわらず他の宿泊施設のあっ旋ができないときは、違約金相当額の補償料を宿泊客に支払い、その補償料は損害賠償額に充当します。
ただし、客室が提供できないことについて、当ホテルの責めに帰すべき事由がないときは、補償料を支払いません。

[Business Hours]

Article 11. The business hours of the main facilities, etc. of the Hotel are as follows, and those of other facilities, etc. Shall be notified in detail by brochures as provided, notices displayed in each place, Service directories in guest rooms and others.

Service hours of front desk, cashier's desk, etc.

A. Closing time……………None

B. Front service……………24 Hours a day

C. Exchange service……………24 Hours a day

- Hours may be shortened or the service suspended for business reasons.
2. The business hours specified in the preceding Paragraph are subject to temporary Changes due to unavoidable causes of the Hotel. In such a case, the Guest shall be informed by appropriate means.

[Payment of Accommodation Charges]

Article 12. The breakdown of the Accommodation charges, etc. that the Guest shall pay is as listed in the Attached Table No.1.

2. Accommodation Charges, etc. as stated in the preceding Paragraph shall be paid with Japanese currency or by any means other than Japanese currency such as traveller's cheques, coupons or credit cards recognized by the Hotel at the front desk at the time of the departure of the Guest or upon request by the Hotel.
3. Accommodation Charges shall be paid even if the Guest voluntarily does not utilize the accommodation facilities provided for him by the Hotel and which are at his disposal.

[Liabilities of the Hotel]

Article 13. The Hotel shall compensate the Guest for the damage if the Hotel has caused such damage to the Guest in the fulfillment or the nonfulfillment of the Accommodation Contract and/or related agreements. However, the same shall not apply in cases when such damage has been caused due to reasons for which the Hotel is not liable.

2. The Hotel has received the "PASS MARK" (Certificate of excellence of Fire Prevention Standard issued by the fire station). Furthermore, the Hotel is covered by Hotel Liability Insurance in order to deal with unexpected fire and/or other disasters.

[Procedure when unable to provide Contracted Rooms]

Article 14. The Hotel shall, When unable to provide contracted rooms, arrange accommodation of the same standard elsewhere for the Guest insofar as practicable with the consent of the Guest.

2. When arrangement of other accommodation can not be made notwithstanding the provisions of the preceding Paragraph, the Hotel shall pay the Guest a compensation fee equivalent to the cancellation charges and the compensation fee shall be applied to the reparations. However, When the Hotel can not provide accommodation due to causes for which the Hotel is not liable, the Hotel shall not compensate the Guest.

(委託物等の取扱い)

第15条 宿泊客がフロントにお預けになった物品又は現金並びに貴重品について、滅失、毀損等の損害が生じたときは、それが、不可抗力である場合を除き、当ホテルは、その損害を賠償します。

ただし、現金及び貴重品については、当ホテルが、その種類及び価額の明告を求めた場合であって、宿泊客がそれを行わなかったときは、当ホテルは、15万円を限度としてその損害を賠償します。

2 宿泊客が、当ホテル内にお持ち込みになった物品または、現金並びに貴重品であってフロントにお預けにならなかったものについて当ホテルの故意または過失により滅失、毀損等の損害が生じた場合は、当ホテルは、その損害を賠償します。

ただし、宿泊客からあらかじめ種類及び価額の明告のなかったものについては、当ホテルは、15万円を限度としてその損害を賠償します。

3 宿泊客が、当ホテル内にお持ち込みになった物品または、現金並びに貴重品であってフロントにお預けにならなかったものについて当ホテルの故意または過失により滅失、毀損等の損害が生じた場合以外は、当ホテルは、賠償いたしかねます。

(宿泊客の手荷物又は携帯品の保管)

第16条 宿泊客の手荷物が、宿泊に先立って当ホテルに到着した場合は、その到着前に当ホテルが了解したときに限って責任をもって保管し、宿泊客がフロントにおいてチェックインする際お渡しします。

2 宿泊客がチェックアウトしたのち、宿泊客の手荷物又は携帯品が当ホテルに置き忘れられていた場合において、その所有者が判明したときは、当ホテルは、当該所有者に連絡をするとともにその指示を求めるものとします。

ただし、所有者の指示がない場合又は所有者が判明しないときは、発見日を含め7日間保管し、その後最寄りの警察署に届けます。

3 前2項の場合における宿泊客の手荷物又は携帯品の保管についての当ホテルの責任は、第1項の場合にあっては前条第1項の規定に、前項の場合にあっては、同条第2項の規定に準じるものとします。

(駐車場の責任)

第17条 宿泊客が当ホテルの駐車場をご利用になる場合、車両のキーの寄託の如何にかかわらず、当ホテルは場所をお貸しするものであって、車両の管理責任まで負うものではありません。ただし、駐車場の管理に当たり、当ホテルの故意又は過失によって損害を与えたときは、その賠償の責めに任じます。

[Handling of Deposited Articles]

Article 15. The Hotel shall compensate the Guest for the damage when loss, breakage or other damage is caused to the goods, cash or valuables deposited at the front desk by the Guest, except in the case when this has occurred due to causes of force majeure. For cash and valuables, however, the Hotel will make compensation only if the Guest has made a declaration to the Hotel as to type and value. When the Guest has not made such a declaration, the liability of the Hotel shall be limited to 150,000 yen.

2. The Hotel shall compensate the Guest for the damage when loss, breakage or other damage is caused, through intention or negligence on the part of the Hotel, to the goods, Cash or valuables which are brought into the premises of the Hotel by the Guest but are not deposited at the front desk. However, for goods for which the Guest has not made an advance declaration with respect to type and value, the liability of the Hotel for compensation shall be limited to 150,000yen.

3. Regarding goods, Cash, and valuables, brought into the Hotel by a Guest and not entrusted to the Front Desk for safekeeping, the Hotel is not obliged to make compensation for cases other than those in which the goods are damaged by loss or destruction due to some intentional or unintentional negligence on the part of the Hotel.

[Custody of Baggage and/or Belongings of the Guest]

Article 16. When the baggage of the Guest is brought into the Hotel before his arrival, the Hotel shall be liable to keep it only in the case when such a request has been accepted by the Hotel. The baggage shall be handed over to the Guest at the front desk at the time of his check-in.

2. When the baggage or belongings of the guest are found left behind after his check-Out, and the ownership of the article is identified, the Hotel shall inform the owner of the article left and ask for further instructions. When no instruction is given to the Hotel by the owner or when the ownership is not identified, the Hotel shall keep the article for 7 days including the day it is found, and after this period, the Hotel shall turn it over to the nearest police station.

3. The Hotel's liability in regard to the custody of the Guest's baggage and belongings in the case of the preceding two paragraphs shall be assumed in accordance with the provisions of Paragraph 1 of the preceding Article in the case of Paragraph 1, and with the provisions of Paragraph 2 of the same Article 15 in the case of Paragraph 2.

[Liability in Regard to Parking]

Article 17. The Hotel shall not be liable for the custody of the vehicle of the Guest when the Guest utilizes the parking lot within the premises of the Hotel, as it shall be regarded that the Hotel simply offers the space for parking, Whether the key of the vehicle has been deposited at the Hotel or not. However, the Hotel shall compensate the Guest for the damage caused through intention or negligence on the part of the Hotel in regard to the management of the parking lot.

(宿泊客の責任)

第18条 宿泊客の故意又は過失により当ホテルが損害を被ったときは、当該宿泊客は当ホテルに対し、その損害を賠償していただきます。

別表第1 宿泊料金等の内訳 (第2条第1項及び第12条第1項関係)

		内 訳
宿泊客が支払うべき総額	宿泊料金	① 基本宿泊料 (室料) ② サービス料 (①×10%)
	追加料金	③ 飲食料又は追加飲食料 ④ サービス料 (③×10%) ⑤ その他の利用料金
	税金	① 消費税等

- 備考 1. 基本宿泊料は、フロント及び客室内に掲示する料金表によります。
 2. その他の利用料金
 電話代、ランドリー代等
 3. ソファベッド、補助ベッドのご使用については、夫々1台につき規定の料金を申し受けます。

別表第2 違約金 (第6条第2項関係)

契約申込人数	契約解除の通知を受けた日	不 当 前					
		泊	日	日	3日 前	14日 前	30日 前
一般	14名まで	100%	80%	20%			
団体	15~99名まで	100%	80%	50%	50%	30%	20%
	100名以上	100%	100%	80%	80%	20%	20%

- (注) 1. %は、基本宿泊料に対する違約金の比率です。
 2. 契約日数が短縮した場合は、その短縮日数にかかわらず、1日分(初日)の違約金を収受します。
 3. 団体客(15名以上)の一部について契約の解除があった場合、宿泊の10日前(その日より後に申込みをお引き受けした場合にはそのお引き受けした日)における宿泊人数の10%(端数が出た場合には切り上げる。)にあたる人数については、違約金はいただきません。

[Liability of the Guest]

Article 18. The Guest shall compensate the Hotel for the damage caused through intention or negligence on the part of the Guest.

Attached Table No. 1

The breakdown of the Accommodation charges, etc.
 (Ref. Paragraph 1 of Article 2, and Paragraph 1 of Article 12)

Total amount to be paid by the Guest	Accommodation Charges	Contents
		(1) Basic Accommodation Charge (Room Charge) (2) Service Charge ((1)×10%)
	Extra Charges	(3) Meals and Drinks (or Extra Meals and Drinks) (4) Service Charge ((3)×10%) (5) Other expenses
Taxes	(a) Consumption Tax	

Remarks of Table No. 1 :

- Basic Accommodation Charge is based on the tariffs, Which are posted at the front desk and in guest rooms.
- Other expenses under (5) include telephone and laundry Charges, etc.
- The applicable Charge for Extra Bed, if requested, Shall be added to above.

Attached Table No. 2

Cancellation charge for Hotels
 (Ref. Paragraph 2 of Article 6)

Date when Cancellation of Contract is Notified	Contracted Number of Guests		
	Individual	Group	
	1 to 14	15 to 99	100 and more
No Show	100%	100%	100%
Accommodation Day	80%	80%	100%
1 Day Prior to Accommodation Day	20%	50%	80%
3 Day Prior to Accommodation Day		50%	80%
14 Day Prior to Accommodation Day		30%	20%
30 Day Prior to Accommodation Day		20%	20%

Remarks of Table No. 2 :

- The percentages signify the rate of cancellation charge to the Basic Accommodation Charges.
- When the number of days contracted is shortened, the cancellation charge for the first day of the cancelled period shall be paid by the Guest regardless of the number of days shortened.
- When part of a group booking (for 15 persons or more) is cancelled, the cancellation charges shall not be charged for the number of persons equivalent to 10% of the number of persons booked as of 10 days prior to the occupancy. When the cancellation is accepted less than 10 days prior to the occupancy, the date of acceptance shall apply with fractions counted as a whole number.



1 (使用期間及び使用料)

- (1) 貸金庫の使用期間は、借主が宿泊客として当ホテルに滞在する期間に限ります。
- (2) 貸金庫の使用は無料とします。

2 (貸金庫の開閉)

- (1) 貸金庫の開閉は、貸金庫ご使用証（以下「使用証」といいます。）にご署名の方のみが行うことができます。
- (2) 貸金庫を開庫する際は、使用証の一時引出し欄又は格納品受取欄にご署名のうえ、使用証、貸金庫の鍵及び借主のルームキーを係にご提示ください。

3 (鍵等の保管)

- (1) 貸金庫の鍵は、使用期間中借主が保管してください。
- (2) 貸金庫ご使用済の場合は、鍵を係にお返しください。

4 (鍵の紛失)

- (1) 貸金庫の鍵を紛失された場合は、実費として¥15,000也を頂戴いたします。
- (2) 鍵を紛失された場合における貸金庫の開庫については、ご署名の照合、ルームキーのご提示のほか、必要があるときは保証人を求めることがあります。

5 (ご署名の照合等)

使用証のご署名の照合並びに使用証、貸金庫の鍵及びルームキーのご提示の確認等相当の注意をもって借主を確認し、相違ないものと認めて開庫その他の取り扱いをいたしましたうえは、ご署名の偽造若しくは変造又は貸金庫の鍵若しくはルームキーの盗難や悪用があっても、そのために生じた損害について当ホテルは責任を負いません。

6 (損害の負担)

- (1) 損害、事変、その他一般に不可抗力とされている事由により、貸金庫の格納品について紛失、毀損、変質等の損害が生じた場合、当ホテルはその責任を負いません。
- (2) 格納品の毀損、変質その他借主の責めに帰すべき事由により当ホテル又は第三者が損害を受けたときは、その損害を賠償してください。

Article 1-Period of Use and Fee

- (1) The period during which the safe deposit box may be used shall be limited to the period during which the user stays as a guest in this Hotel.
- (2) There shall be no charge for use of the safe deposit box.

Article 2-Opening and Closing of the Safe Deposit Box

- (1) The safe deposit box shall be opened and closed only by the person who has signed the certificate for utilization of the safe deposit box (hereafter called "Certificate").
- (2) The person who desires to open the safe deposit box shall sign the temporary drawing or receiving column in the Certificate and shall submit to the clerk of this Hotel the Certificate, the safe deposit box key and the user's room key.

Article 3-Custody of Keys, Et Cetera

- (1) The user shall retain custody of the safe deposit box key and the Certificate during the period of use.
- (2) Upon completion of his use of the safe deposit box, the user shall return the safe deposit box key to this Hotel.

Article 4-Lost Keys

- (1) If the user loses the safe deposit box key, he shall be required to pay the amount of ¥15,000 as its actual cost.
- (2) If the user desires to open the safe deposit box after he has lost the key, the user's signature shall be verified and the user shall be requested to submit his room key. Further, a guarantor may be required whenever necessary.

Article 5-Verification of Signniture, Et Cetera

Provided that this Hotel identifies the user exercising all reasonable due care by confirming the signature of the user contained in the Certificate and by confirmation of the submission of the Certificate, the safe deposit box key and the roomkey, and after having confirmed the user's identity opens the safe deposit box and otherwise performs appropriately, this Hotel shall not be liable with respect to any damage due to the forgery and/or counterfeiting of any signature, and/or the theft or misuse of the safe deposit box key or the roomkey.

Article 6-Liability for Damage

- (1) In the event of any damage e.g. the loss, destruction or deterioration of the contents of the safe deposit box by reason of catastrophes, disorders and other causes commonly defined as "force majeure" this Hotel shall have no responsibility arising therefrom.
- (2) The user shall have the duty to compensate this Hotel and/or any third parties for any damage if such damage is due to the destruction or deterioration of the contents of the safe deposit box or any other reasons for which said user is responsible.

7 (格納庫の引取等)

- (1) 使用期間が満了したときは、直ちに貸金庫の格納品をお引取りください。
- (2) 次の各号のいずれかに該当する場合、当ホテルは、使用期間内であっても、借主に格納品の引取り又は格納品を他の貸金庫に変更することを求めることができます。
 - (a) 格納品の変質その他借主の責めに帰すべき事由により、当ホテル又は第三者に損害を与え、又はそのおそれがあると認められる相当の事由が生じたとき。
 - (b) 貸金庫の修繕又は移転、当ホテルの責めに帰すべからず事由による貸金庫の故障その他やむを得ない事情により貸金庫の全部又は一部の使用ができなくなったとき。

8 (格納品の処分)

- (1) 使用期間終了後7日間を経過しても格納品のお引取りがない場合は、当ホテルは貸金庫を開庫のうえ、格納品を別途管理若しくは一般に適当と認められる方法、期間、価格等により処分し、又は処分が困難な場合に廃棄することができるものとします。なお、当ホテルは貸金庫の開庫に際して公証人等に立会いを求めることができるものとします。
- (2) 前項の処置に要する費用は借主の負担とします。
- (3) 前項の費用及び紛失した鍵の実費その他借主が負担すべき費用が支払われないときは、第1項の処分代金をこれに充当することができるものとします。

9 (緊急措置)

法令の定めるところにより貸金庫の開庫を求められたとき、又は当ホテルの火災、格納品の異変その他緊急を要する事態が生じたときは、当ホテルは臨機の処置をすることができるものとします。

10 (支配する国語)

本規定は日本語と英語で作成されますが、規定の両文の間に不一致又は相違があるときは、日本語がすべての点について支配するものとします。

11 (管轄及び準拠法)

本規定に関して生じる一切の紛争については、当ホテルの所在地を管轄する日本の裁判所において、日本の法令に従い解決されるものとします。

Article 7- Receiving the Contents of the Safe Deposit Box

- (1) Upon the expiration of the period of use, the user shall receive the contents of the safe deposit box.
- (2) Should one of the following occur, this Hotel may require the user to receive the contents of the safe deposit box or to transfer them to another safe deposit box even during the original period of use:
 - (a) When there is harm, or in the judgment of this Hotel risk thereof, to this Hotel and/or to third parties, due to the deterioration of the contents of the safe deposit box or any other cause for which the user is responsible; or
 - (b) When it becomes impossible, either wholly or in part, to make use of the safe deposit box by reason of the repair or removal of the safe deposit box or any other cause for which this Hotel is not responsible.

Article 8- Disposition of the Contents of the Safe Deposit Box

- (1) If the user does not receive the contents of the safe deposit box within seven (7) days of the expiration of the period of use, this Hotel may open the safe deposit box and may then manage said contents or dispose of said contents by the method and at the time and price which is generally deemed appropriate, or if said disposition is difficult, this Hotel may discard said contents. In opening the safe deposit box, this Hotel may require the attendance of a Notary Public.
- (2) The cost of the disposition described in the paragraph immediately above shall be borne by the user.
- (3) In the event that the cost referred to in the paragraph immediately above, actual expenses for the lost key and other costs which the user must pay, are not Paid, then the proceeds of the disposition referred to in paragraph 8.1 above shall be applied to the expenses referred to herein.

Article 9- Emergency Steps

In the event that the opening of the safe deposit box is required by law; or that fire, abnormality of the contents or other exigent circumstances arise, then this Hotel may open the safe deposit box and may take such steps as are appropriate under the circumstances without bearing any responsibility.

Article 10- Governing Language

These Provisions are written both in Japanese and in English. In the event of any inconsistency or difference between the two versions of these Provisions, the Japanese version shall prevail in all respects.

Article 11- Jurisdiction and Applicable Laws

Any dispute arising from or in relation to these Provisions shall be referred to the Japanese court having Jurisdiction over the location of this Hotel and resolved in accordance with applicable Japanese laws.



RULES ON USING ACCOMMODATIONS

利用規則

当ホテルではすべてのお客様に、安全かつ快適にお過ごしいただきますように、宿泊約款第10条の定めにある通り、下記の規則をお守りくださいますようお願いいたします。この規則をお守りいただけないときは、宿泊約款第7条により、ご宿泊契約及びこれに関連する契約を解除させていただく場合もございます。

1. ベッドの中など火災の発生しやすい場所での喫煙はご遠慮ください。
2. ホテル内で暖房用、炊事用等の火器及びアイロン等のご使用にならないでください。(貸出し品を除く。)
3. ホテル内に次のようなものをお持ち込みにならないでください。
 - (イ) 動物などその他のペット類一般(盲導犬、聴導犬、介助犬はご入館いただけます。)
 - (ロ) 悪臭・異臭を発生するもの
 - (ハ) 著しく多数量な物品
 - (ニ) 火薬・揮発油等発火または引火しやすいもの
 - (ホ) 所持を許可されていない鉄砲、刀剣類
 - (ヘ) その他、他のお客様の安全性を脅かす物件と認められるもの
4. ホテル内ではばくまたは風紀を乱すような行為はなさらないでください。
5. ホテル内で他のお客様にご迷惑を及ぼすような声高、放歌、または喧騒な行為はなさらないでください。
6. 睡眠薬その他の薬物の使用により、他のお客様あるいはホテルに迷惑をかける行為はおやめください。
7. ホテル内の諸設備諸物品を当ホテルにご相談なく他の場所へ移動させる等、現状を変更するようなことはなさらないでください。
8. 不可抗力以外の事由により建造物、家具、備品その他の物品を損傷、紛失、あるいは汚染させた場合には、相当額を弁償していただくことがあります。
9. 客室を当ホテルの許可なしに宿泊および飲食以外の目的にご使用にならないでください。
10. ホテル内の営業施設以外の場所に許可なく立入ったり、立入りを強要なさらないでください。
11. ホテル内に当ホテルの許可なしに飲食物をお持ち込みになったり、外部から出前をおとりになることはなさらないでください。
12. ホテル内では当ホテルの許可なしに、広告物の配布、掲示または物品の販売等はなさらないでください。
13. 廊下やロビー等の場所に所持品を放置なさらないでください。
14. ホテルの外観を損なう様なものを窓側に陳列なさらないでください。
15. お買物代、切符代、タクシー代、郵便切手代、お荷物送料等のお立替えはお断りさせていただきます。

Welcome to Hotel Nikko Narita. We hope that you will enjoy your stay and be able to make full use of our facilities. Hotel guests are kindly requested to observe the rules, outlined in Article 10 of the Accommodation Contract, so that their stay will be both comfortable and safe. If guests do not observe these rules, the Hotel will be obliged to cancel their accommodations and the related contract as specified in Article 7.

1. Please refrain from smoking in bed or in parts of the Hotel Which can easily catch fire.
2. Please do not use any personal appliances for heating, cooking or ironing in the guest room.
3. Please do not bring the following into the Hotel:
 - (a) Pets.
 - (b) Malodorous articles.
 - (c) Too large a number of personal effects.
 - (d) Explosive, volatile or flammable materials.
 - (e) Unlicensed firearms or swords.
 - (f) Other items or articles which may threaten the safety of other Hotel guests.
4. Please refrain from gambling or engaging in indecent or immoral behavior in the Hotel.
5. Please refrain from shouting and loud singing in the Hotel.
6. Please do not use drugs or stimulants in the Hotel.
7. Please refrain from removing any Hotel belongings without the consent of the Management.
8. If Hotel belongings are damaged or lost by the guest due to his/her own negligence, the Hotel may ask for compensation.
9. Please refrain from using the Hotel for purposes other than lodging, dining and drinking without the consent of the Management.
10. Please do not enter restricted areas of the Hotel.
11. Please refrain from bringing food or drinks into the Hotel, or requesting delivery of food or drinks into the Hotel from outside without the consent of the Management.
12. Please do not distribute or post advertising bills, or sell goods in the Hotel's public area.
13. Please do not leave any personal belongings or goods in the Hotel's public area.
14. Please refrain from putting any articles in or near windows which could detract from the external appearance of the Hotel.
15. Purchases at the Kiosk, tickets, taxi fares, stamps, and baggage transfer fees must be paid for in cash.

16. お忘れ物、紛失等の処置は法令にもとづいてお取り扱いさせていただきます。
 17. ご予約のない場合又は宿泊当日のご予約は原則としてお預り金を申し受けます。
 18. ご宿泊に際し現金、貴金属等の貴重品はフロントの貸金庫（無料）にお預けください。それ以外の場所での紛失についてはホテルは一切責任を負いかねます。又、貸金庫の使用については貸金庫使用規定の定めるところによります。
 19. 客室から出られる時は、施錠をご確認ください。ご在室中や特にご就寝の時は内鍵とドア・アームをおかけください。訪問者がございます場合は、ドア・スコープでご確認されるか、ドア・アームを掛けたままドアを半開きにしてご確認ください。
 20. ホテル内のレストラン、バー等をご署名によってご利用される場合は、客室の鍵又は宿泊カードをご提示ください。
 21. 客室内よりお電話をご利用の際は施設利用料が加算されますのでご了承ください。
 22. 客室に外来のお客様をお招きにならないでください。
 23. 未成年者のみのご宿泊は特に保護者の許可のない限りお断りさせていただきます。
 24. ご予定の宿泊日数を変更なさる場合は、予めフロント係員にご連絡ください。ご延長の場合はそれまでのお支払いをお願い申し上げます。
 25. ご滞在中、フロントからお勘定書の提示がございましたらその都度お支払いください。
 26. 料金のお支払いは通過又は当ホテルが認めた旅行小切手、クーポン券、若しくはクレジットカードによりフロントにてお支払いください。尚、旅行小切手以外の小切手での支払いには応じかねますのでご了承ください。
 27. ホテル内で撮影された写真等を許可なく営業上の目的で公になさることは、法的措置の対象となることがありますのでご注意ください。
 28. ゆかた、パジャマ、スリッパなどで廊下等客室外にお出にならないでください。
 29. 暴力団等反社会勢力およびその関係者ならびに公共の秩序、善良の風俗に反する恐れのある場合には、予約成立後あるいはご利用中であっても、事実が判明した時点でお断りさせていただきます。
16. The Hotel reserves the right to dispose of all articles left behind, lost or unclaimed, in accordance with Government Law.
 17. The Hotel may ask for payment in advance from guests who check in without reservations or with reservations made on the day of arrival.
 18. The Hotel requests that guests use safe deposit boxes for all valuables. Information is available at the Front Desk. The Hotel cannot assume responsibility for loss or theft of articles that are not deposited with it. Use of safe deposit boxes by guests to store valuable shall be according to the regulations governing the use of safe deposit boxes.
 19. Please make sure the door is properly locked when you leave the room. Also, make sure to lock and use the door-arm when you are in the room. Before opening the door, Please look through the peephole or open the door only slightly without removing the door-arm.
 20. Please show your room key or lodging certificate card to the cashier when you sign bills or chits at the Hotel's restaurants and bars.
 21. A facility service charge will be added when room telephones are used for outside calls.
 22. Please do not invite visitors to your guest room, to entertain them there.
 23. The Hotel may refuse to accommodate under-age guests alone, unless prior agreement has been made with a guardian.
 24. Should you wish to change your period of stay, Please notify the front desk clerk in advance.
 25. The Hotel may ask for immediate payment when bills due are presented for the payment by the Management.
 26. Please settle payments in cash, traVeller's checks, Creditcards, or coupons which are acceptable to the Management. The Hotel will not accept company or personal checks.
 27. Using photographs taken in the Hotel for commercial or public purposes is illegal, and those who do so will be subject to prosecution.
 28. A bathrobe (yukata) and slippers have been provided for your use in your guest room. Kindly refrain from golng out of your room in yukata or slippers.
 29. In the event of concern that a Guest is part of or related to an antisociel group such as a gang, or that said Guest opposes public order and good morals, the Guest will be refused accommogation once said infoemation is discovered regardless of whether a reservation has already been made or whether the Guest is already utilizing the facilities.



1 (運用)

宿泊約款第15条及び第16条の規定に基づき当ホテルは、当ホテルの宿泊客に限り、本規定の定めるところにより、物品、手荷物等をお預かり致します。

2 (お預かり期間)

- (1) お預り期間は、当ホテルがお預り品をお預りした日からお受取りご指定日までとします。
- (2) お受取りご指定日は、当ホテルがお預り品をお預りした日から30日以内に限りです。
- (3) お受取り日のご指定がない場合は、お預り期間はお預りの日から30日間とします。

3 (お預り品)

現金、宝石、貴重品、危険物、腐敗あるいは破損しやすいもの、動植物、虫害を受けやすい羊毛、毛皮製品等はお預りできません。

4 (お受取り人)

お預り品のお受取り人は、お預りのご依頼人又はその方がお受取り人としてご指定された第三者とします。

5 (お受取り人の確認)

お受取り人又は権利を与えられた第三者は、お預り品のお受取りを請求なされる際、当ホテルの係の者にお預り証をご提示ください。お受取り人がお預りのご依頼人によって指定された第三者の場合は、お預り証のご提示は不要ですが、正当なお受取り人であることを示すものご提示を求めることがあります。係員は相当の注意をもってお受取り人の同一性を確認し、お預り品をお返しします。この場合、当ホテルはお預り品に関して責任を免れるものとします。

6 (損害の賠償)

- (1) 一般に不可抗力とされている事由によるお預り品の紛失、毀損、変質、その他の損害に対しては、当ホテルは責任を負いません。
- (2) お預り品の毀損、変質その他ご依頼人の責めに帰すべき事由により当ホテル又は第三者が損害を受けたときは、その損害を賠償してください。

7 (お預り品処分)

- (1) お預り期間終了後1週間居ないにお預り品のお受取りがない場合は、当ホテルはお預り品を別途通常の管理をし、一般に適当と認められる方法、時期、価格等により処分することができるものとします。かかる処分が困難な場合、当ホテルは当該お預り品を廃棄することができるものとします。
- (2) 前項の処分に要する費用はご依頼人の負担とします。ただし、処分によって得られた代金は、処分の費用に充当することができるものとします。

Article 1-Application

Based on the regulations noted in Articles 15 and 16 of the Lodging Agreement, the Hotel will accept for safekeeping goods and handluggage under the stipulations of these regulations from Guests only.

Article 2-Period of Custody

- (1) The period of custody shall run from the day upon which an article is delivered into the custody of this Hotel until the designated date of claim.
- (2) The designated date of claim shall be within thirty (30) days from the day upon which the article was delivered into the custody of this Hotel.
- (3) If no such designation of date is made, the period of custody shall run for thirty (30) days beginning on the day the article was put into custody.

Article 3-Goods Accepted for Safekeeping

The Hotel cannot accept for safekeeping cash, jewelry, valuables, dangerous articles, articles which can easily decompose or be damaged, animal or vegetable matter, or wool or leather goods which are prone to vermin damage.

Article 4-Claimant

The claimant of the article in custody shall be either the person who requested custody or a third person appointed as the claimant by him.

Article 5-Confirmation of Claimant

The claimant shall submit the Claim Certificate to the clerk of this Hotel in charge of the article in custody at the time he claims the return of the article. In the event that the claimant is a third party appointed by the person who requested custody, submission of the Claim Certificate will not be necessary. However, this Hotel may require him to submit proof that he is the correct claimant. The clerk shall exercise reasonable care to confirm the identity of the person claiming the article prior to returning it. This Hotel shall thereafter have no further responsibility with respect to the article claimed.

Article 6-Compensation for Damage

- (1) Any loss, destruction, deterioration or other damage to the article in custody which has occurred by reason of force majeure as the term is commonly defined shall not be the responsibility of this Hotel.
- (2) Any person using the custody service shall have a duty to compensate for any damage which this Hotel and/or any third party suffers if such damage is due to the destruction or deterioration of the article in custody or any other reasons for which the said person is responsible.

Article 7-Disposition of Article in Custody

- (1) If the claimant does not claim the article in custody within one (1) week after the period of custody, this Hotel shall keep said article separately from those in normal custody and may dispose of it by the method, at the price, which is generally deemed appropriate at that time. If such disposition is difficult, this Hotel may discard said article.
- (2) The cost of the disposition described in the paragraph immediately above shall be born by the person who requested custody, provided that the proceeds of said disposition shall be off-set against the costs of disposition.

8 (緊急措置)

- (1) 当ホテルは、次のような事態が生じたときは、臨機の措置をとることができるものとします。
- (a) 司法機関の要求によりお預り品の開披を求められたとき。
 - (b) 火災、お預り品の異変、その他緊急を要すると認められたとき。

9 (支配する国語)

本規定は日本語と英語で作成されますが、規定の両文の間に不一致又は相違があるときは、日本語がすべての点について支配するものとします。

10 (管轄及び準拠法)

本規定に関して生じる一切の紛争については、当ホテルの所在地を管轄する日本の裁判所において、日本の法令に従い解決されるものとします。

Article 8-Emergency Steps

- (1) This Hotel may take emergency steps which are appropriate under the circumstances in the following events:
- a) Demand by legal authorities that the article in custody be opened or otherwise disposed of;
 - b) Fire, abnormal change in the condition of the article, or when considered necessary due to some other emergency.

Article 9-Governing Language

These Provisions are written both in Japanese and in English. In the event of any inconsistency or difference between the two versions of these Provisions, the Japanese version shall prevail in all respects.

Article 10-Jurisdiction and Applicable Laws

Any dispute arising from or in relation to these Provisions shall be referred to the Japanese court having jurisdiction over the location of this Hotel and resolved in accordance with applicable Japanese laws.